The Orthodox Jewish Brit Chadasha © 1999 by Artists For Yisrael International, New York, New York 10163
All rights reserved (La Brit Xadashá Iejudit Ortodoxa© 1999 por Artistas por Yisrael, todos los derechos de reproducción reservados)

AFI INTERNATIONAL PUBLISHERS
P.O. Box 2056
New York, New York 10163-2056 U.S.A.
http://www.afii.org

Esta es una traducción preliminar (no corregida totalmente). Por favor, envíe sus comentarios y correcciones a los "errores" del texto castellano a fjms@geocities.com, gracias.

Este texto sigue la gramática común de fines del siglo XIX en América Latina y Sefarad (España). De esta forma aquellos que solo conocen las verciones castellanas del 1909 o antes pueden leerla. Así también los que leen ladino (judeo-español).
Vea la nota al final sobre deletreo y transliteración del texto hebreo.

הברית החדשה
ליהודים החרדים
BRIT XADASHÁ JUDÍ A ORTODOXA

POR EL
DR. REV. PHILLIP E. GOBLE

1996

(VERSIÓN EN CASTELLANO 1999)

Primera Carta del Shaliax Shaul a la Kejilá del Brit Xadashá en Tesalonikí

PEREQ ALEF

1 Shaúl, y Silvano, y Timótheos, á la kejilá meshixit de los tesalonicenses, [que es] en Elojim Av, y en el Rabinu Melekh jaMashíax. xen vexesed y shalom á vosotros de Elojim nuestro Av y del Rabinu Melekh jaMashíax.

2 Damos siempre gracias á Elojim por todos vosotros, haciendo memoria de vosotros en nuestras tefilot;

3 Sin cesar acordándonos delante de Elojim y Av nuestro de la obra de vuestra emuná, y del trabajo de ajavá. y de la tolerancia de la esperanza del Señor nuestro Rabinu Melekh jaMashíax:

4 Sabiendo, axim amados de Elojim, vuestra eleccion:

5 Por cuanto nuestro Besorat jaGueulá no fue á vosotros en davar solamente, mas también en guevurá, y en Rúax jaQodesh, y en gran plenitud; como sabeis cuales fuimos entre vosotros por ajavá de vosotros.

6 Y vosotros fuisteis hechos imitadores de nosotros, y del Señor, recibiendo el devar con mucha tzaar, con simxá del Rúax jaQodesh:

7 En tal manera que habeis sido ejemplo á todos los que han creido en Macedonia y en Achaia.

8 Porque de vosotros ha sido divulgada el devar de Adonay, no solo en Macedonia y en Achaia, mas aún en todo lugar vuestra emuná en Elojim se ha extendido; de modo que no tenemos necesidad de hablar nada.

9 Porque ellos cuentan de nosotros cuál entrada tuvimos á vosotros; y cómo os convertisteis de los ídolos á Elojim, para servir al Elojim vivo y verdadero,

10 Y esperar á su ben de los Shamayim, al cual resucitó de los metim; á Rabinu Melekh jaMashíax, el cual nos libró de la ira que ha de venir.

PEREQ BET

1 PORQUE, axim, vosotros mismos sabeis que nuestra entrada á vosotros no fue vana:

2 Pues aún habiendo padecido antes, y sido afrentados en Filipos, como sabeis, tuvimos denuedo en Elojim nuestro para anunciaros la Besorat jaGueulá de Elojim con gran combate.

3 Porque nuestra exhortacion no [fue] de error, ni de inmundicia, ni por engaño;

4 Sino según fuimos aprobados de Elojim para que se nos encargase la Besorat jaGueulá, así hablamos; no como los que agradan á bené adam, sino á Elojim, el cual prueba nuestros levavot.

5 Porque nunca fuimos lisonjeros en el devar, como sabeis, ni tocados de avaricia: Elojim [es] testigo.

6 Ni buscamos de bené adam kavod, ni de vosotros, ni de otros: aunque podiamos seros carga, como sheluxim de Mashíax.

7 Antes fuimos blandos entre vosotros como la que cria, que regala á sus hijos:

8 Tan amadores de vosotros, que quisiéramos entregaros no solo la Besorat jaGueulá de Elojim, mas aún nuestras propias nefashot; porque nos erais carísimos.

9 Porque ya, axim, os acordáis de nuestro trabajo y fatiga: que trabajando balaila y de dia por no ser gravosos á ninguno de vosotros, os predicamos la Besorat jaGueulá de Elojim.

10 Vosotros sois testigos, y Elojim, de cuán santa, y justa é irreprensiblemente nos condujimos con vosotros que creisteis:

11 Así como sabeis de qué modo exhortábamos y consolábamos á cada uno de vosotros, como el padre á sus hijos,

12 Y os protestábamos que anduvieseis [como es] digno de Elojim, que os llamó á su malkhut y kavod.

13 Por lo cual también nosotros damos gracias á Elojim sin cesar, de que habiendo recibido el devar de Elojim, que oisteis de nosotros, recibisteis no davar de hombres, sino según es en emet, el devar de Elojim, el cual obra en vosotros los que creisteis.

14 Porque vosotros, axim, habeis sido imitadores de las kejilot meshixot de Elojim en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax, que están en Iejudá; pues habeis padecido también vosotros las mismas cosas de los de vuestra propia nacion, como también ellos de los iejudim:

15 Los cuales aún mataron al Señor Rabinu Melekh jaMashíax y á sus propios nevi'im, y á nosotros nos han perseguido; y no agradan á Elojim, y se oponen á todos bené adam,

16 Prohibiéndonos hablar á las naciones, á fin de que se salven, para henchir [la medida de] sus averot siempre: pues vino sobre ellos la ira hasta el extremo.

17 Mas nosotros, axim, privados de vosotros por un poco de tiempo, de vista, no de lev, tanto más procuramos con mucho deseo ver vuestro rostro.

18 Por lo cual quisimos ir á vosotros, yo Shaúl á la emet, una vez y otra; mas Satán nos embarazó.

19 Porque ¿cuál es nuestra esperanza, ó simxá, ó corona de que me gloríe? ¿No sois vosotros delante de nuestro Señor Rabinu Melekh jaMashíax en su retorno?

20 Que vosotros sois nuestra kavod y simxá.

PEREQ GUIMEL

1 POR lo cual no pudiendo esperar mas, acordamos quedarnos solos en Atenas.

2 Y enviamos á Timótheos, nuestro ax, y ministro de Elojim, y colaborador nuestro en la Besorat jaGueulá de Mashíax, á confirmaros y exhortaros en vuestra emuná, con divree xizuk

3 Para que nadie se conmueva por estas tribulaciones; porque vosotros sabeis que nosotros somos puestos para esto.

4 Que aún estando con vosotros, os predeciamos que habiamos de pasar tribulaciones, como ha acontecido y [lo] sabeis.

5 Por lo cual también yo, no esperando más, he enviado á reconocer vuestra emuná, [temiendo] que no os haya tentado el tentador, y que nuestro trabajo haya sido en vano.

6 Empero volviendo de vosotros á nosotros Timótheos, y haciéndonos saber vuestra emuná y ajavá, y que siempre tenéis buena memoria de nosotros, deseando vernos, como también nosotros á vosotros,

7 En ello, axim, recibimos consolacion de vosotros en toda nuestra necesidad y afliccion por causa de vuestra emuná:

8 Porque ahora vivimos, si vosotros estáis firmes en Adonay.

9 Por lo cual ¿qué hacimiento de gracias podrémos dar á Elojim por vosotros por todo el simxá con que nos gozamos á causa de vosotros delante de nuestro Elojim,

10 en davén balaila y de dia con grande instancia, que veamos vuestro rostro, y que cumplamos lo que falta á vuestra emuná?

11 Mas el mismo Elojim y Av nuestro, y el Señor nuestro Rabinu Melekh jaMashíax, encamine nuestro viaje á vosotros.

12 Y á vosotros multiplique Adonay, y haga abundar el ajavá entre vosotros y para con todos, como [es] también de nosotros para con vosotros:

13 Para que sean confirmados vuestros levavot en qedushá, irreprensibles delante de Elojim y nuestro Av, para la venida de nuestro Señor Rabinu Melekh jaMashíax con todos sus quedoshim.

PEREQ DALET

1 Resta pues, axim, que os roguemos y exhortemos en el Señor Rabinu Melekh jaMashíax, que de la manera que fuisteis enseñados de nosotros de como os conviene andar, y agradar á Elojim, así vayais creciendo.

2 Porque ya sabeis qué mandamientos os dimos por el Señor Rabinu Melekh jaMashíax.

3 Porque ratzón Elojim es, vuestra santificacion; que os aparteis de zenut;

4 Que cada uno de vosotros sepa tener su vaso en santificacion y honor;

5 No con afecto de concupiscencia como las naciones que no conocen á Elojim:

6 Que ninguno oprima, ni engañe en nada á su ax; porque Adonay es vengador de todo esto, como ya os hemos dicho y protestado:

7 Porque no nos ha llamado Elojim á inmundicia, sino á santificacion.

8 Así que el que menosprecia, no menosprecia á hombre, sino á Elojim, el cual también nos dio su Rúax jaQodesh.

9 Mas acerca de la ajavá fraterna no habeis menester que os escriba; porque vosotros mismos habeis aprendido de Elojim que os ameis los unos á los otros.

10 Y también lo haçéis así con todos los axim que están por toda Macedonia. Empero os rogamos, axim beMashíax, que abundeis más;

11 Y que procureis tener quietud, y hacer vuestros negocios, y obreis de vuestras manos de la manera que os hemos mandado:

12 A fin que andeis honestamente para con los extraños, y no necesiteis de nada.

13 Tampoco, axim, queremos que tegeais falta de da'at acerca de los que duermen, que no os entristezcais como los otros que no tienen esperanza.

14 Porque si creemos que Rabinu Melekh jaMashíax murió y resucitó, así también traerá Elojim con él á los que durmieron en Rabinu Melekh jaMashíax.

15 Por lo cual os decimos esto en davar de Adonay: que nosotros que vivimos, que habrémos quedado hasta la venida del Señor, no seremos delanteros á los que durmieron.

16 Porque el mismo adón, Rabinu Melekh jaMashíax, con aclamacion, con voz de Sar jaMalakhim, y con shofar de Elojim, descenderá de Shamayim; y los metim en Mashíax resucitarán primero:

17 Luego nosotros los que vivimos, los que quedamos, juntamente con ellos serémos arrebatados en las nubes á recibir al Señor en el aire, y así estarémos siempre con Adonay.

18 Por tanto consoláos los unos á los otros en estas palabras.

PEREQ JE

1 EMPERO acerca de los tiempos y de los momentos, no tenéis, axim, necesidad de que yo os escriba:

2 Porque vosotros sabeis bien, que el dia de Adonay vendrá así como ladron balaila.

3 Que cuando dirán, shalom y seguridad, Entonces vendrá sobre ellos destruccion de repente, como los dolores á la ishá preñada; y no escaparán.

4 Mas vosotros, axim, no estáis en tinieblas, para que aquel dia os sobrecoja como ladron.

5 [Porque] todos vosotros sois hijos de 'or, é hijos del dia: no somos de la noche, ni de las tinieblas.

6 Por tanto, no durmamos como los demás; antes velemos y seamos sobrios.

7 Porque los que duermen, balaila duermen; y los que están borrachos, balaila están borrachos.

8 Mas nosotros, que somos [hijos] del dia, estemos sobrios, vestidos de cota de emuná, y de ajavá, y la tiqvea de ieshuat Elojim por yelmo. [Ieshaya 59:17]

9 Porque no nos ha puesto Elojim para ira, sino para alcanzar salud por nuestro Señor Rabinu Melekh jaMashíax;

10 El cual murió por nosotros, para que, ó que velemos, ó que durmamos, vivamos juntamente con él.

11 Por lo cual consoláos los unos á los otros; y edificáos los unos á los otros, así como lo haçéis.

12 Y os rogamos, axim, que reconozcais á los que trabajan entre vosotros, y os presiden en Adonay, y os amonestan:

13 Y que los tengais en mucha estima por ajavá de su obra. Tened shalom los unos con los otros.

14 también os rogamos, axim, que amonesteis á los que andan desordenadamente, que consoleis á los de poco ánimo, que soporteis á los flacos, que seáis sufridos para con todos.

15 Mirad que ninguno dé á otro mal por mal; antes seguid lo tov siempre los unos para con los otros, y para con todos.

16 Estad siempre gozosos.

17 Orad sin cesar.

18 Dad gracias en todo; porque esta es ratzón Elojim para con vosotros en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax.

19 No apagueis el Rúax.

20 No menosprecieis las nevuot.

21 Examinadlo todo; retened lo tov.

22 Apartáos de toda especie de mal.

23 Y el Elojim de shalom os santifique en todo; para que vuestro rúax, y neshamá, y basar, sea guardado entero sin reprension para la venida de nuestro Señor Rabinu Melekh jaMashíax.

24 Fiel es el que os ha llamado; el cual también [lo] hará.

25 axim, orad por nosotros.

26 Saludad á todos los axim en ósculo Qadosh.

27 Os ruego en nombre de Adonay, que esta carta sea leida á todos los axim quedoshim.

28 La xen vexesed de nuestro señor Rabinu Melekh jaMashíax [sea] con vosotros. Amen.